



Votes and Proceedings
Tuesday, 23 October 2001 - No. 46

Ten o'clock
President : Mr. Jean-Pierre Charbonneau

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 10.05 o'clock a.m.

ORDERS OF THE DAY

Business Having Precedence

Want of Confidence Motion

Mr. Charest, Leader of the Official Opposition, moved:

THAT the National Assembly condemn the Parti Québécois Government for its improvised and inefficacious management of the affairs of state

After a meeting with the House leaders, Mr. Brouillet, Vice-President, announced the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this want of confidence motion: twenty minutes shall be allotted for a reply by its mover and twenty minutes shall be set aside for the independent Member; the two parliamentary groups shall share equally the rest of the time allotted for this debate; within this framework, any time not used by one parliamentary group may be added to that of the other group, while any time not used by the independent Member shall be redistributed amongst the parliamentary groups, and individual addresses shall not otherwise be limited.

And debate arising on the motion by Mr. Charest, Leader of the Official Opposition;

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 20, the proceedings continued past 12 o'clock noon.

23 October 2001

At 12.05 o'clock p.m., Mr. Brouillet, Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 2.04 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mr. Chevrette, Minister for Native Affairs, tabled the following:

A copy of an agreement signed on 17 Septembre 2001 by the government of Québec and the Odanak and Wôlinak band councils regarding the pursuit of hunting and trapping activities for dietary, ritual, or social purposes.

(Sessional Paper No. 552-20011023)

Mrs. Harel, Minister of State for Municipal Affairs and Greater Montréal, tabled the following:

The annual report of the Société d'habitation du Québec for the fiscal year ended 31 December 2000;

(Sessional Paper No. 553-20011023)

23 October 2001

The annual report of the Palais des Congrès de Montréal for the fiscal year ended 31 March 2001.

(Sessional Paper No. 554-20011023)

Mr. Brassard, Minister of Natural Resources, tabled the following:

The development plan of the Agence de l'efficacité énergétique for the years 2001 and 2002;

(Sessional Paper No. 555-20011023)

The annual report of the Agence de l'efficacité énergétique for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 556-20011023)

The annual report of the Régie de l'énergie for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 557-20011023)

The analysis of the impacts of the measures introduced by sections 59 and 139 of the *Act respecting the Régie de l'énergie* on prices and commercial practices concerning the retail sale of gasoline or diesel fuel, dated 20 July 2001.

(Sessional Paper No. 558-20011023)

Mr. Rochon, Minister of State for Labour, Employment and Social Solidarity, tabled the following:

The annual report of the Commission des normes du travail for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 559-20011023)

The strategic plan of the Commission des normes du travail for the years 2001 to 2004.

(Sessional Paper No. 560-20011023)

23 October 2001

Mr. Trudel, Minister of State for Health and Social Services, tabled the following:

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2001, on the examination of complaints by the Laurentides regional health and social services board.

(Sessional Paper No. 561-20011023)

Mr. Legault, Minister of Education, tabled the following:

The annual report of the Conseil supérieur de l'éducation for the fiscal year ended 31 March 2001.

(Sessional Paper No. 562-20011023)

Mr. Julien, Minister of Revenue, tabled the following:

The report of the Ministère du Revenu on the activities having resulted from the comparison, the pairing, or the cross-matching of information files, as at 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 563-20011023)

A detailed statement of the remission of fees for the fiscal year ended 31 March 2001, pursuant to section 94 of the *Act respecting the Ministère du Revenu*;

(Sessional Paper No. 564-20011023)

A statistical summary of the waivers and cancellations of interest, penalties, and charges for the fiscal year ended 31 March 2001, pursuant to section 94.1 of the *Act respecting the Ministère du Revenu*.

(Sessional Paper No. 565-20011023)

Mr. Facal, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, tabled the following:

23 October 2001

A copy of an administrative agreement, signed in May 2001, regarding the exchange of certain personal information contained in the files of the Public Curator and in the register of civil status between the Public Curator of Québec and the Registrar of Civil Status of Québec, accompanied by a favourable notice, dated April 2001, by the Commission d'accès à l'information du Québec regarding this agreement.

(Sessional Paper No. 566-20011023)

—————

Mrs. Lemieux, Minister of State for Culture and Communications, tabled the following:

The annual report of the Conseil des arts et des lettres du Québec for the fiscal year ended 31 March 2001, accompanied by an appendix detailing the grants and bursaries given to organizations and professional artists;

(Sessional Paper No. 567-20011023)

The annual report of the Conseil consultatif de la lecture et du livre for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 568-20011023)

The annual report of the Grande bibliothèque du Québec for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 569-20011023)

The annual report of the Musée d'art contemporain de Montréal for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 570-20011023)

The annual report of the Musée des beaux-arts de Montréal for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 571-20011023)

The annual report of the Musée de la civilisation for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 572-20011023)

The annual report of the Musée du Québec for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 573-20011023)

23 October 2001

The annual report of the Régie du cinéma for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 574-20011023)

A notice of classification from the Commission des biens culturels, under section 29 of the *Cultural Property Act*, concerning the Église de Sainte-Marie de Beauce;

(Sessional Paper No. 575-20011023)

A notice of classification from the Commission des biens culturels, under section 29 of the *Cultural Property Act*, concerning the Maison Louis-Bertrand, its decor, and its interior movable property at Île-Verte.

(Sessional Paper No. 576-20011023)

Mr. Ménard, Minister of Public Security, tabled the following:

The annual report of the Ministère de la Sécurité publique for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 577-20011023)

The annual report of the Bureau du coroner for the fiscal year ended 31 December 2000.

(Sessional Paper No. 578-20011023)

Mr. Bégin, Minister of Justice, tabled the following:

The annual report of the Office des professions du Québec for the fiscal year ended 31 March 2001;

(Sessional Paper No. 579-20011023)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2001, of the following professional corporations:

— Ordre des agronomes du Québec;

(Sessional Paper No. 580-20011023)

23 October 2001

- Ordre des architectes du Québec;
(Sessional Paper No. 581-20011023)
- Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec;
(Sessional Paper No. 582-20011023)
- Barreau du Québec;
(Sessional Paper No. 583-20011023)
- Chambre des notaires du Québec;
(Sessional Paper No. 584-20011023)
- Ordre des chimistes du Québec;
(Sessional Paper No. 585-20011023)
- Ordre des comptables agréés du Québec;
(Sessional Paper No. 586-20011023)
- Ordre des comptables généraux licenciés du Québec;
(Sessional Paper No. 587-20011023)
- Ordre des ergothérapeutes du Québec;
(Sessional Paper No. 588-20011023)
- Ordre des hygiénistes dentaires du Québec;
(Sessional Paper No. 589-20011023)
- Ordre des ingénieurs du Québec;
(Sessional Paper No. 590-20011023)
- Ordre des inhalothérapeutes du Québec;
(Sessional Paper No. 591-20011023)
- Ordre des opticiens d'ordonnances du Québec;
(Sessional Paper No. 592-20011023)
- Ordre des optométristes du Québec;
(Sessional Paper No. 593-20011023)
- Ordre des orthophonistes et audiologistes du Québec;
(Sessional Paper No. 594-20011023)

23 October 2001

- Ordre des podiatres du Québec;
(Sessional Paper No. 595-20011023)
- Ordre des psychologues du Québec;
(Sessional Paper No. 596-20011023)
- Ordre des technologues en radiologie du Québec;
(Sessional Paper No. 597-20011023)
- Ordre des techniciennes et techniciens dentaires du Québec;
(Sessional Paper No. 598-20011023)
- Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec;
(Sessional Paper No. 599-20011023)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2000, of the following professional corporations:

- Ordre des audioprothésistes du Québec;
(Sessional Paper No. 600-20011023)
- Ordre des conseillers en ressources humaines et en relations industrielles agréés du Québec.
(Sessional Paper No. 601-20011023)

Mr. Cliche, Minister for Research, Science and Technology, tabled the following:

The annual report of the Centre de recherche industrielle du Québec for the fiscal year ended 31 March 2001;
(Sessional Paper No. 602-20011023)

The annual report of the Conseil de la science et de la technologie for the fiscal year ended 31 March 2001;
(Sessional Paper No. 603-20011023)

The annual report of the Conseil québécois de la recherche sociale for the fiscal year ended 31 March 2001.
(Sessional Paper No. 604-20011023)

23 October 2001

Mr. President informed the Assembly that he had received, within the specified delay, notice of a motion to be placed on the *Order Paper and Notices* for 24 October 2001 in the name of the Member for Marguerite-Bourgeoys, which motion is to be debated under Business Standing in the Name of Members in Opposition on that same day.

He thereupon tabled the following:

A copy of the text of the said motion.

(Sessional Paper No. 605-20011023)

Presenting Reports from Committees

Mr. Bertrand (Portneuf), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 21 August 2001 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

- 174 An Act to amend the Act respecting the Régie des alcools, des courses et des jeux and other legislative provisions — Reported without amendment.

(Sessional Paper No. 606-20011023)

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Education, which met on 18 September and 17 October 2001 to hold public hearings in the context of special consultations on Bill 35, An Act to amend the Education Act.

(Sessional Paper No. 607-20011023)

Mr. Lachance (Bellechasse), chairman, tabled the following:

23 October 2001

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which met on 11, 12, 13, and 25 September and on 2 and 17 October 2001 to hold public hearings in the context of a general consultation on the reference paper entitled *Le régime public d'assurance automobile du Québec* (the Québec public automobile insurance plan).

(Sessional Paper No. 608-20011023)

Presenting Petitions

Mr. Bertrand (Portneuf) tabled the following:

The abstract of a petition, signed by 3,177 petitioners from the Municipalité de Saint-Casimir, about the link between highways 354 and 363.

(Sessional Paper No. 609-20011023)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Bergman (D'Arcy-McGee) tabled the following:

The abstract of a petition, signed by 12,022 residents of Montréal island, about the reorganization of the electoral map in respect of the Electoral Districts located in Montréal.

(Sessional Paper No. 610-20011023)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Beauchamp (Sauvé) tabled the following:

The abstract of a petition, signed by 161 petitioners from the Association québécoise de droit des personnes retraitées – section Montréal-Nord, about the regulations governing private homes for seniors for more than two persons;

(Sessional Paper No. 611-20011023)

23 October 2001

The abstract of a petition, signed by 165 petitioners from the Association québécoise de droit des personnes retraitées – section Montréal-Nord, about the construction of long-term-care residences.

(Sessional Paper No. 612-20011023)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Cholette (Hull) tabled the following:

The abstract of a petition, signed by 15,015 petitioners from the Outaouais region, asking that a referendum be held on the choice of the name for the new city of Outaouais.

(Sessional Paper No. 613-20011023)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Simard (Montmorency) tabled the following:

The abstract of a petition, signed by 2,093 petitioners from the Association des Grands-Parents inc., about visitation and excursion rights for grandparents with their grandchildren in cases of family disruption.

(Sessional Paper No. 614-20011023)

Complaints of Breach of Privilege or Contempt and Personal Explanations

Mr. President informed the Assembly that he had received from the Minister of State for Education and Youth, within the prescribed delay, a request to give a personal explanation regarding certain comments that the Member for Chomedey had allegedly made about his inability to participate in a debate upon adjournment. He declared this request to be in order.

He then gave the floor to Mr. Legault, Minister of State for Education and Youth, for his intervention.

23 October 2001

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Motions Without Notice

Mr. Dion (Saint-Hyacinthe) moved a motion concerning the Rendez-vous de mi-parcours of the Forum sur l'agriculture et l'agroalimentaire québécois; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mr. J. Baril, Minister for Transport and Maritime Policy, moved:

THAT the National Assembly note the first Québec Maritime Day, organized today by the Société de développement économique du Saint-Laurent under the inspiration of the government of Québec's maritime and river transportation policy.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mrs. Doyer (Matapédia) moved a motion concerning Mr. Robert Piché, a pilot in the employ of Air Transat; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mrs. Blanchet (Crémazie) moved a motion concerning the Maisonneuve-Rosemont and St-Mary's hospital foundations; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

23 October 2001

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Brassard, Government House Leader, convened the following committee:

- the Committee on Public Finance, to give detailed consideration to Bill 34, An Act to again amend the Taxation Act, the Act respecting the Québec sales tax and other legislative provisions.

Mr. Pinard, Vice-President, gave the following notices:

- the Committee on Public Administration will hold a deliberative meeting to prepare its hearing of the director of the autonomous service unit of the Ministère de l'Environnement;
- the Committee on Public Administration will also meet to hear the director of the autonomous service unit of the Ministère de l'Environnement regarding the management of the Centre d'expertise en analyse environnementale;
- the Committee on Culture will hold a deliberative meeting to prepare its final report on media concentration.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. Pinard, Vice-President, informed the Assembly that on Wednesday, 24 October 2001, during Business Standing in the Name of Members in Opposition, a debate will be held on the motion by Mrs. Jérôme-Forget (Marguerite-Bourgeois). This motion reads as follows:

THAT the parliamentary Committee on Public Finance meet at the earliest opportunity to hear the Minister of Finance, in the context of the preparation of the budget, regarding the true state of the public finances of Québec.

23 October 2001

ORDERS OF THE DAY

Business Having Precedence

Want of Confidence Motion

And debate continuing on the want of confidence motion moved by Mr. Charest, Leader of the Official Opposition;

The debate being concluded, the question was put on the motion; a recorded division was demanded.

At the request of Mr. Brassard, Government House Leader, the division was deferred to the routine proceedings on the next sitting day.

At 5.45 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Vice-President, suspended the proceedings until 6.00 o'clock p.m.

Debates Upon Adjournment

At 6.00 o'clock p.m. the Assembly held three debates upon adjournment:

- the first, on a question by Mr. Dupuis (Saint-Laurent) to Mr. Ménard, Minister of Public Security, about the Commission québécoise des libérations conditionnelles;
- the second, on a question by Mr. Després (Limoilou) to Mr. Trudel, Minister of Health and Social Services, about the operations postponed at the Hôpital Enfant-Jésus and the other hospitals in Québec;

23 October 2001

- the third, on a question by Mr. Gauthrin (Verdun) to Mr. Legault, Minister of Education, about the state of the premises at the Île-des-Sœurs primary school.

At 6.37 o'clock p.m., Mr. Bissonnet, Vice-President, adjourned the Assembly until Wednesday, 24 October 2001, at 10.00 o'clock a.m.

JEAN-PIERRE CHARBONNEAU

President